

## PSALM 51

Tööversioon, viimane uuendus 22.02.2024

Tõlkinud Urmas Nõmmik.<sup>1</sup> Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [...] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad '.' sõnade ümber märgivad parandatud teksti. Pärisnimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose Mišnatraktaat „Sabat“ (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale [urmas.nommik@ut.ee](mailto:urmas.nommik@ut.ee).

1 / 2 Laulujuhatajale. Mizmór. Davíidle, / siis kui tema juurde tuli prohvet Natán, nõnda nagu ta oli tulnud Bat-Ševá juurde.

- I      3 Anna armu, Jumal, oma heldusega<sup>2</sup>,  
oma rohke armulikkusega<sup>3</sup> pühi ära mu üleastumised;  
4 pese mind puhtaks<sup>4</sup> mu süüst  
ja minu patust puhasta mind!  
5 Sest oma üleastumisi mina, ma tean,  
ja mu patt on mul näha<sup>5</sup> pidevalt.
- II      6 Sinu, üksnes Sinu vastu olen patustanud  
ja seda, mis kuri Su silmis, olen teinud,  
seepärast et oleksid õige oma sõnas,  
oleksid selge, kui mõistad kohut.  
7 Näe, süü kaudu olen sündinud  
ja patu kaudu eostus mu ema.  
8 Näe, Sulle meeldib tõde 'varjatuses'  
ja salajas tarkust annad mulle teada.
- III     9 Patust vabasta mind iisopiga, et saaksin puhtaks,  
pese mind, et oleksin lumest valgem!  
10 Lase mul kuulda juubeldamist ja rõõmu,  
ilutsegu luud, mis oled purustanud!  
11 Peida oma pale mu pattude eest  
ja kõik mu süü(teo)d pühi ära!
- IV     12 Puhas süda loo mulle, Jumal,  
ja kindlat vaimu uuenda mu sisemuses!

---

<sup>1</sup> © Urmas Nõmmik, 2024.

<sup>2</sup> Sõna-sõnalt: „nagu on Su heldus“.

<sup>3</sup> Sõna-sõnalt: „nagu Su rohke armulikkus“.

<sup>4</sup> Sõna-sõnalt: „Pese mind täiesti“.

<sup>5</sup> Sõna-sõnalt: „minu ees“.

- 13 Ära heida mind oma palge eest  
ja oma püha vaimu ära võta minult!
- 14 Pööra tagasi mu poole juubeldamine oma pääste pärast  
ja heatahtliku vaimuga toeta<sup>6</sup> mind!
- V 15 Tahan õpetada üleastujatele Su teid,  
et patustajad Su juurde pöörduksid!
- 16 Säasta mind veresüüst, Jumal,  
minu pääste Jumal,  
ilutsegu mu keel Su õigluse pärast!
- 17 Mu Issand, mu huuled Sa avad  
ja mu suu kuulutagu Su kiitust!
- VI 18 Jah, ei meeldi Sulle tapaohver – kui annaksin,  
põletusohver ei rahulda Sind;
- 19 Jumala tapaohvrid on murtud vaim,  
murtud ja purustatud südant, Jumal, Sa ei hülga.
- 20 Tee head oma soosinguga Tsijónile,  
Sa ehita Jerušalájimi müüre!
- 21 Siis meeldivad Sulle õiged tapaohvrid, põletusohver ja koguohver,  
siis tõstetakse Su altarile jäärad.

---

<sup>6</sup> Sõna-sõnalt: „toetad“.